

中英翻譯：理論與實踐

修訂版

黃宣範編著



中英翻譯：理論與實踐

黃 宣 範 編著

文鶴出版有限公司

中英翻譯：理論與實踐



中華民國六十七年九月初版
中華民國七十四年九月八版
中華民國七十五年六月修訂一版
新聞局登記證局版台業字第1452號

編著者：黃 宣 範

發行人：戴 奕 煌

發行所：文鶴出版有限公司

地址：台北市和平東路1段109號6樓

電話：3934497；3941791

總經銷：衆 文 圖 書 公 司

印刷所：合 興 印 刷 廠

地址：台北市大理街150巷2弄1號

特價：175 元

目 錄

第一編 理論部份	1
1. 朝向一個翻譯底理論：翻譯的語言基礎	1
2. 非筆墨所能形容？	13
3. 翻譯的語言基礎(一)：結構的分析	22
4. 翻譯的語言基礎(二)：語意的分析	37
5. 「同義」概念的分析	50
6. 論 情 景	65
7. 專有名詞的語意分析	72
8. 翻譯——語言哲學的觀點	87
9. 翻譯——語言社會學的角度	87
10. 外來語的衝激與中文的反應	95
11. 委婉的表現法	104
12. 連用的熟語	108
第二編 實踐部份	111
A. 中文句型英譯	111
1. 主語；主題	111
2. 主題句	112
3. 比較句	113
4. ‘了’字句	114
5. ‘着’字句	114

6.	現在完成的‘了’	115
7.	‘吧’字句	116
8.	雙賓句	117
9.	‘給’	118
10.	‘在’字句	118
11.	‘到’字句	119
12.	否定(一)	120
13.	否定(二)	121
14.	‘把’字句	122
15.	‘被’字句	122
16.	疑問詞(一)	123
17.	疑問詞(二)	124
18.	主詞或受詞省略	124
19.	名詞化句子	125
20.	形容詞子句	126
21.	並列動詞句	126
22.	以子句爲主詞	127
23.	兼語句	128
24.	附帶性修飾子句	129
25.	‘得’字句	130
26.	連接詞(一)	131
27.	連接詞(二)	132
28.	連接詞(三)：假設與虛擬	133
29.	連接詞(四)：本來，才，就	134
30.	也是	135
31.	也不是；也不	136
32.	感官動詞	137

33. 猜	138
34. 你認為他是誰？	138
35. 考試	139
36. 狀態與動作	140
37. 上課	141
38. 數	143
練習 1：中譯英	144
B. 英文句型中譯	148
1. there is no + V + ing	148
2. not above	148
3. not ... because	149
4. what + little	149
5. feel + V + ing	150
6. avid reader	150
7. be thoughtful to	151
8. excellent use	151
9. becoming rich off + NP	151
10. low threshold of	152
11. the sublime	152
12. it is a big job + V + ing	153
13. the knowledge that + clause	153
14. be the making of + NP	154
15. miss + NP	154
16. giggle at	155
17. show of NP + to	155
18. where China endures	156
19. tragic incapacity	156
20. recycling	156
21. leave the way wide open	157
22. quiet charm	158
23. the alleged victim	159
24. an otherwise + Adj + N	159

25. understand that	160
26. in a feeble attempt at + NP	160
27. act out the role of	161
28. bid on	162
29. sit down for an exam	163
30. break a fall off	163
31. canvass + NP + on	163
32. fed up with + NP	164
33. catch on	164
34. take the same precautions as you would	165
35. elaborate on	166
36. own up	166
37. the tide of public sentiment	167
38. what makes X tick	168
39. testify to	168
40. be defensive about	169
41. give someone a hand	170
42. to come for	171
43. come back as	171
44. warm firmness	171
45. alleges against	172
46. work away at	173
47. come under	173
48. start on	174
49. when we get there	174
50. be dominant for	175
51. nonrestrictive <u>who</u>	176
52. receive with enthusiasm	176
53. give us credit for	177
54. it is NP + that clause	178
55. in a move to	179
56. a study in	179
57. has what it takes	180

58. at the price	180
59. have a thing about	181
60. maintain an edge with	181
61. a regular + N	182
62. nonrestrictive <u>when</u>	182
63. draw a line	183
64. with + NP + gerund	183
65. put NP on the line	184
66. to account for	185
67. a community of	185
68. on the back burner	186
69. compulsive + N	187
70. advances against	187
71. act out the dramas	188
72. consummated under + NP	189
73. human communities	190
74. a climate of opinion	191
75. crucial experiment	192
76. good and + adj	193
77. should have + P.P.	193
78. nonrestrictive <u>which</u>	194
79. invited by	195
80. nonrestrictive <u>who</u>	195
81. frankly; as	196
82. a notable lack of + NP	197
83. to make of N	198
84. the worse for wear	199
85. a candidate for	200
86. euphoric awe; with	201
87. trappings of happiness	201
88. on their own ground	202
89. unrelieved failure	202
90. bring home to	203

91. be a N or nothing	204
92. call one's bluff	204
93. cramp one's style	205
94. in somewhat of + NP	205
95. at once	206
96. how fares the world	207
97. respond to N for N	207
98. status quo	208
99. variations on N	209
100. live within the system	210
101. he is the man to beat	211
102. stand whole for assessment	211
103. they say	212
練習 2 : 英譯中	213
C. 容易譯錯的英文	216
1. accuracy, etc.	216
2. adj and adj	217
3. abnormality	217
4. as	217
5. sad apology	218
6. apparent	218
7. not ... because	218
8. between	218
9. not ... for NP	219
10. by	219
11. argument	219
12. see you further first	219
13. has been/has gotten	219
14. have + NP + P.P.	220
15. have a glass too much	220
16. go and	220
17. Adj + N	221

18. indeed	221
19. in charge of/in the charge of	222
20. begin	222
21. bookkeeper	222
22. a world of difference	223
23. tired of one's company	223
24. in bad company	223
25. contempt	223
26. some + N	224
27. there is no grief which	224
28. abuse	224
29. much	224
30. impervious to	225
31. N ₁ and N ₁	225
32. have gone with child	225
33. on the house	225
34. must	225
35. 先行詞與名詞的詞序	226
36. hopefully	226
37. idea	227
38. no joke	228
39. alive to	228
40. of a kind	228
41. know	228
42. lack	229
43. last	229
44. nothing like	230
45. never	230
46. long lane	230
47. no longer	230
48. love lost	231
49. miss	231
50. mistaken	232

51. more or less	232
52. more of	232
53. most	233
54. natural	233
55. nothing better	234
56. no + NP	234
57. not + wh	235
58. of a + NP	235
59. use of the past tense in a universal statement	235
60. use of the past tense in the subjunctive mood	236
61. teach	236
62. it ... that	237
63. remember	237
64. regular	238
65. one of these	238
66. weakness for	238
67. will	239
68. want	239
69. whatever/whenever/whomever/wherever/however	239
70. wonder	240
71. not ... too much	242
72. too ready ... to	242
73. want	242
練習 3 : 英譯中	243
D. 容易譯錯的中文	246
1. able to	246
2. blink at	246
3. add/add to	246
4. admit	247
5. affect	247
6. apart from	247
7. after vs. in	248
8. ago vs. before	248
9. before	248

10. always	249
11. and	249
12. angle vs. fish	249
13. answer vs. answer to	250
14. any vs. some	250
15. any body vs. nobody	251
16. apologize	251
17. appoint	251
18. any more vs. no more	252
19. ask a favor of you	252
20. baggage	252
21. bear vs. lay	253
22. born vs. borne	253
23. borne by vs. born by	253
24. bereaved of	253
25. between A and B	254
26. beware of	254
27. blind of	255
28. bored	255
29. both	255
30. not both	256
31. burst out	256
32. busy with; busy + gerund	256
33. known by vs. known to	256
34. bother you with NP	257
35. brief vs. short	257
36. buy oneself NP	257
37. care for	157
38. carved out of	258
39. caught me by the arm/caught my arm	258
40. cease to V	259
41. close vs. shut	260
42. laid up with a cold	260

43. clean vs. cleanse	260
44. come vs. been here	261
45. how + past tense + subject	261
46. comparative by	261
47. more interesting vs. the more interesting	261
49. deepest vs. the deepest	262
50. busiest vs. the busiest	262
51. most east vs. eastern-most	262
52. compose vs. comprise	263
53. condition on	263
54. conceal from	263
55. concern	264
56. concession	264
57. to hear him + V. one would	264
58. constipate	264
59. consider as	265
60. convenient for/to	265
61. correspondence	265
62. crowded	266
63. curtain	266
64. demand	266
65. 從屬問句的表現法	267
66. different from/to/than	267
67. doubt that/whether	267
68. due to vs. owing to	269
69. drown	269
70. East, Eastern	269
71. enough	270
72. else	270
73. enter	271
74. escape	271
75. ever	272
76. everybody etc.	273

77. examination	273
78. except, except for	274
79. feel	274
80. flower, bloom, blossom	275
81. fool, foolish	275
82. frailty	276
83. from	276
84. glad of, glad to, glad that	278
85. glance, glimpse	278
86. go/come	278
87. look at; look in	279
88. go and V; go to V	279
89. gone/been	279
90. go on, go on with	279
91. good to/good for	280
92. take my hand; take me by the hand	280
93. hide; hide oneself	280
94. how	281
95. become of	281
96. treat	281
97. hardly	282
98. high, highly	282
99. ideal	283
100. incomprehensive vs. incomprehensible	283
101. more important, more importantly	283
102. in, into	284
103. individual	284
104. insure	285
105. junior	285
106. kind	285
107. late for, late by	286
108. just; just now	287
109. English, Englishman	287

110. that, who, Which	287
111. a few days later/in a few days	288
112. leave vs. let	288
113. lie, lay	289
114. look like	289
115. likely	290
116. look in	290
117. marry	290
118. moral	291
119. more/better	291
120. one more year	291
121. since morning/since the morning	292
122. near	292
123. next door	293
124. double negative	293
125. neither	294
126. negative—past/perfect	294
127. met/have met	295
128. was written/is written	295
129. occur	295
130. off/down	296
131. one of	296
132. only	296
133. profession	297
134. living/alive	297
135. participle	297
136. prefer... rather than	298
137. recommend	298
138. reflection	298
139. regard	299
140. remember	299
141. sexism in English	299
142. slow/slowly	301

143. think	301
144. wish	302
145. within	302
146. worth	302
147. unawares	303
148. used to	304
149. wake, waken	304
練習4：中譯英	305
E. 中國成語熟語英譯	309
F. 翻譯實例：(一)英譯中	336
G. 翻譯實例：(二)中譯英	350
Index	373

第一編 理論部份

1. 朝向一個翻譯底理論：

—— 翻譯的語言基礎 ——

中國歷史上翻譯運動始於東漢末年的佛經翻譯，至隋唐而大盛。末代後因名經皆已譯出，翻譯事業始告衰微，到了清末民初中西接觸日繁，翻譯風氣再告抬頭。在這前前後後二千年的翻譯運動史中，並沒有發展出什麼深刻翻譯理論，也沒有導致對中文或梵文或其他語言深刻的語意結構的省察工夫。換句話說，雖然過去兩千年談翻譯已經不是新鮮的事，但我們很少看到有人認真地討論翻譯這個認知過程所涉及的語言基礎，至少語言的解析在這些討論中，很不可理解地幾乎僅處於邊緣的地位。

翻譯是一種透過甲語言改寫乙語言的創造能力，所以基本上是比较語言學的運用。論述翻譯必須直接就兩個語言各個層次作一分析與比較。兩千年來，國內翻譯家在討論翻譯時其思想模式有幾個明顯的取向。第一直譯、意譯、信、達、雅等幾個語意模糊的字眼成了傳統莫須有的包袱。論述翻譯的人喜歡在其中打滾，但對這些字眼在語言結構上代表什麼樣的對應值却從未有人作過概念的解析，因此各據陣壘，揮毫辯駁，相互非難，其實缺乏共同的立足點，根本無法開展建設性的批評。下面試從張振玉先生「譯學概論」一書中摘錄數則我國翻譯界企圖對意譯、直譯作理解時所得到的一些參差不齊，相互矛盾或是荒謬乖離的說法：

- 1 照字面或句法之翻譯謂之直譯。不照原文之字面或句法而述其大意之翻譯謂之意譯。……翻譯有下列數種：A 逐字的翻譯，且句法全照原文。B 逐句的翻譯，且句法全照原文。C 逐句的翻譯，但句法不照原文。D 不逐句而逐段的翻譯。E